

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 827

[C — 2004/00012]

20 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 99 tot 101 van de programmawet van 30 december 2001,

— van het koninklijk besluit van 3 oktober 2003 ter uitvoering van artikel 27, § 3, van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 99 tot 101 van de programmawet van 30 december 2001;

— van het koninklijk besluit van 3 oktober 2003 ter uitvoering van artikel 27, § 3, van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 827

[C — 2004/00012]

20 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 99 à 101 de la loi-programme du 30 décembre 2001,

— de l'arrêté royal du 3 octobre 2003 pris en exécution de l'article 27, § 3, de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 99 à 101 de la loi-programme du 30 décembre 2001;

— de l'arrêté royal du 3 octobre 2003 pris en exécution de l'article 27, § 3, de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELEBijlage 1 — Annexe 1<sup>re</sup>

## MINISTERIUM DER FINANZEN

## 30. DEZEMBER 2001 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL VIII — Öffentlicher Dienst

(...)

## Art. 99

In Artikel 5 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor wird das Wort "müssen" durch das Wort "können" ersetzt.

## Art. 100

In Artikel 9 § 1 wird das Wort "müssen" durch das Wort "können" ersetzt.

## Art. 101

In Artikel 10<sup>quater</sup> § 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 3. Dezember 1997, wird das Wort "müssen" durch das Wort "können" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Dezember 2001

## ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,  
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen  
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand

R. DAEMS

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Für den Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,  
abwesend:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Für die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt, abwesend:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,  
beauftragt mit der Politik der Großstädte

Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 januari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 janvier 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL